

- D** Austausch der Zündgasleitung
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- GB** Replacing the ignition gas line
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- F** Remplacement de la conduite de gaz d'allumage
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- I** Sostituzione del tubo del gas di accensione
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- E** Sustitución de la tubería de gas
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- B** Vervangen van de ontstekingsgasleiding
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- PL** Wymiana zapłonowego przewodu gazowego
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- CZ** Výměna zapalovacího plynového potrubí
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- H** A gyújtógázvezeték cseréje
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P
- GR** Αλλαγή του σωλήνα παροχής αερίου καύσης
TNG / CNG / FNG / NG-4E / NG-4E-S / NG-2P



Hinweise für den Austausch von Einzelkomponenten an Wolf Gasheizkesseln



Der Austausch von einzelnen Komponenten des Kessels und der Heizungsanlage ist durch einen qualifizierten Installateur vorzunehmen.



Vor den Arbeiten am Heizkessel muß dieser außer Betrieb genommen werden und der Gasabsperrhahn geschlossen sein.

Beim Austausch einer der Komponenten wie Gaskombiventil, Zündbrenner, oder Zündbrennerdüse ist auch jeweils die Zündgasleitung mit auszutauschen.

Beim Wechsel des Gaskombiventils ist dieses gemäß der Montageanleitung (Abschnitt Gaskombiventil/Inbetriebnahme) des Kessels auf den richtigen Düsendruck einzustellen.

Austausch der Zündbrennerdüse:

Beim Austausch der Zündbrennerdüse ist die richtige Düse entsprechend der Gasart einzubauen:

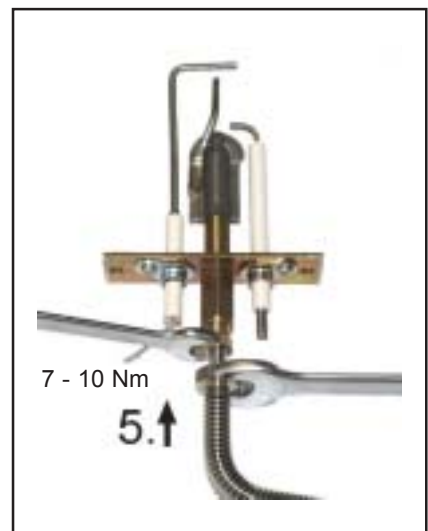
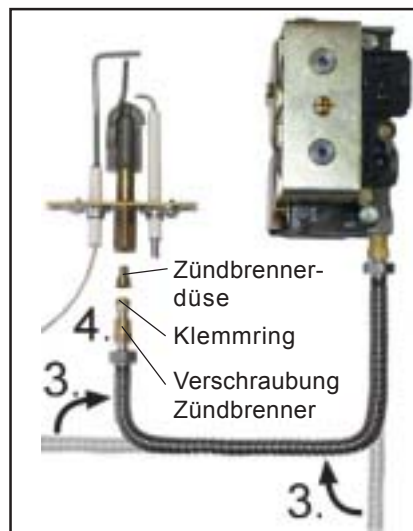
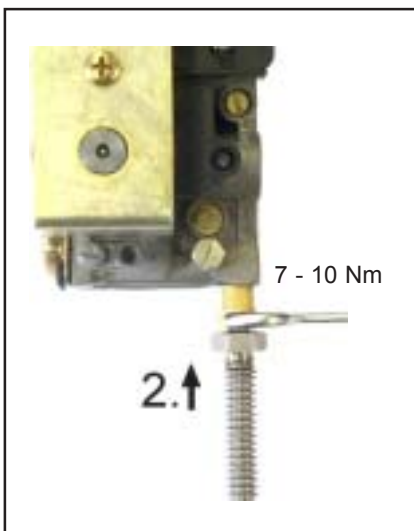
Erdgas:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	Düse mit Kennung 45
	NG-2P	Düse mit Kennung 29
Flüssiggas:		Düse mit Kennung 24



Austausch der Zündgasleitung:


Die alte Zündgasleitung demontieren.


1. Die Verschraubung Gaskombiventil handfest in das Gaskombiventil einschrauben.
2. Die Zündgasleitung bis zum Anschlag in das Gaskombiventil einschieben und Verschraubung anziehen (Drehmoment 7-10 Nm).
3. Die flexible Zündgasleitung biegen (die alte Zündgasleitung als Vorlage benutzen).
4. Die Verschraubung Zündbrenner und den Klemmring auf die Zündgasleitung schieben.
5. Die Zündgasleitung bis zum Anschlag in den Zündbrenner einschieben und Verschraubung anziehen (Drehmoment 7-10 Nm). Dabei am Sechskant der flexiblen Zündgasleitung gehalten um ein Verdrehen der Leitung zu verhindern.



Nach Beendigung der Umrüstung ist eine Gasdichtheitskontrolle durchzuführen!

Notes on replacement of components on Wolf gas boilers

 **Replacement of single components of the boiler and heating system must be carried out by a qualified fitter only.**

 Before starting work, the boiler must be turned off and the gas stop cock closed.

When changing one component, such as the gas combination valve, ignition burner or ignition burner nozzle, the ignition gas line must also be replaced.

When changing the gas combination valve, it must be set to the correct nozzle pressure, in accordance with the installation instructions for the boiler (section entitled Gas combination valve / Commissioning).

Changing the ignition burner nozzle:

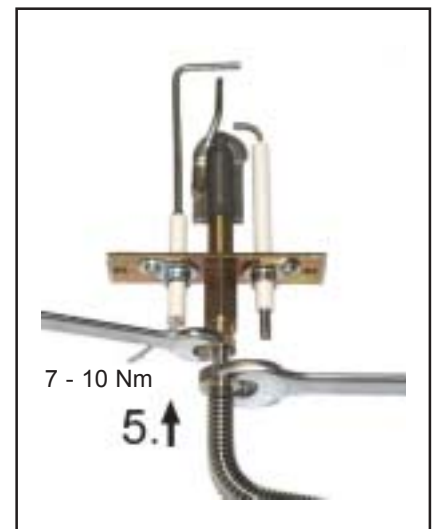
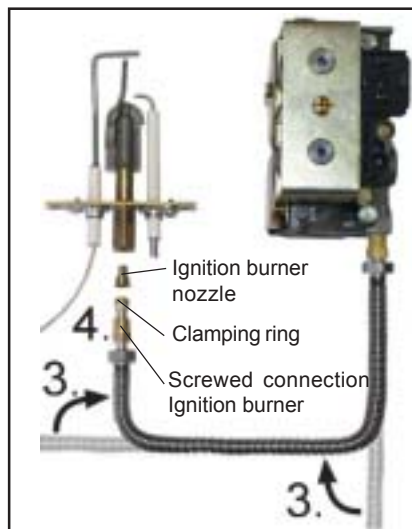
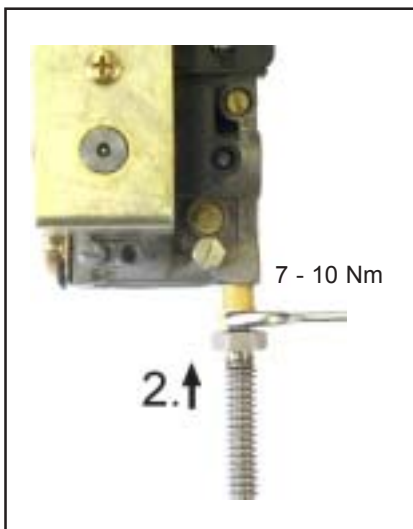
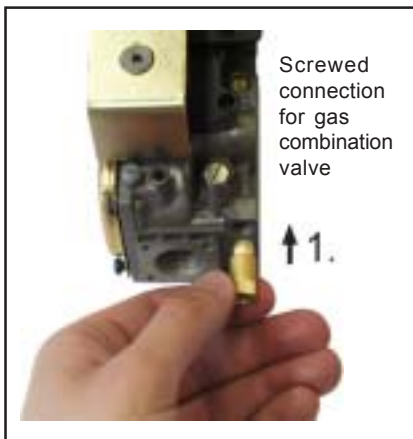
When changing the ignition burner nozzle, the correct nozzle must be fitted in accordance with the type of gas:


Natural gas:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	Nozzle with identification no. 45
	NG-2P	Nozzle with identification no. 29
Liquefied gas:		Nozzle with identification no. 24

Replacing the ignition gas line:

Take out the old ignition gas line.

1. Fit the screwed connection to the gas combination valve (hand-screwed).
2. Push the ignition gas line into the gas combination valve until the stop position is reached and pull screwed connection tight (drive torque 7-10 Nm).
3. Bend the flexible ignition gas line (copy shape of previous ignition gas line).
4. Push the screwed connection of the ignition burner and the clamping ring onto the ignition gas line.
5. Push the ignition gas line into the ignition burner until the stop position is reached and pull screwed connection tight (drive torque 7-10 Nm). Counterhold hexagon nut on flexible ignition gas line to avoid torsion of the conduit.



 **After completing the replacement, a gas leakage test must be carried out!**

Conseils relatifs au remplacement de pièces sur les chaudières Wolf



Le remplacement de pièces composant la chaudière et l'installation de chauffage ne doit être effectué que par un installateur qualifié.



La chaudière doit être mise hors service avant de commencer les travaux sur celle-ci. Fermer le robinet-vanne d'arrivée de gaz !

Lors du remplacement de composants comme par exemple de la vanne combinée, du brûleur d'allumage ou du gicleur de brûleur d'allumage, remplacer également la conduite de gaz d'allumage correspondante.

Suite au remplacement de la vanne combinée, il est nécessaire de la régler à la pression de gicleur correcte ; cette opération est décrite dans les instructions de montage de la chaudière (Paragraphe vanne combinée / mise en service).

Remplacement des gicleurs du brûleur d'allumage:

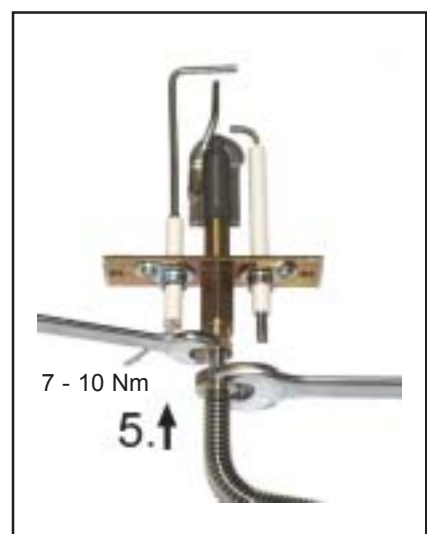
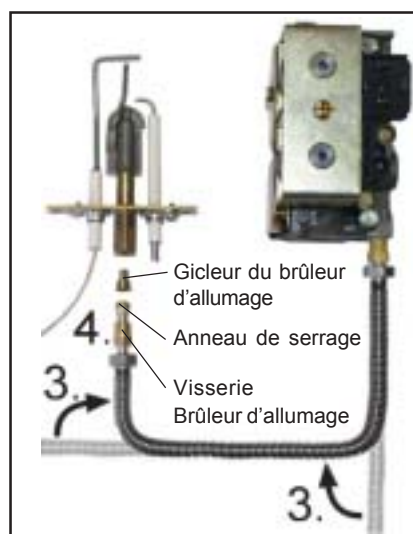
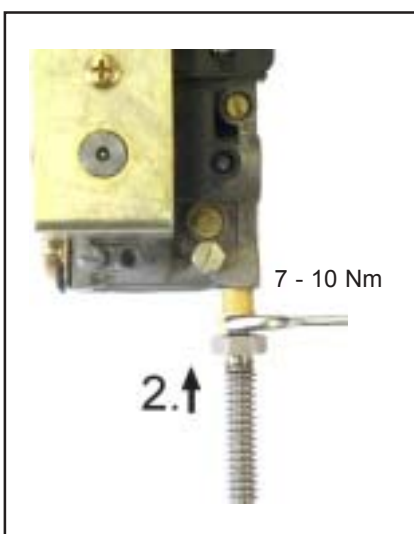
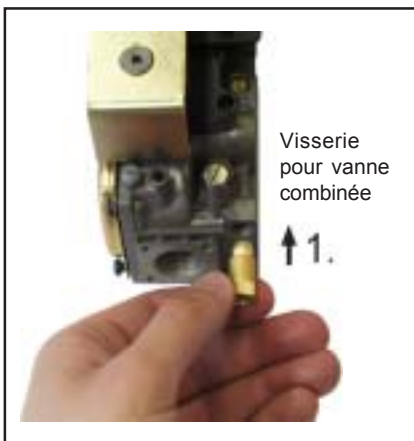
Lors du remplacement des gicleurs, il est nécessaire de remonter des gicleurs corrects, adaptés au type de gaz:

Gaz naturel:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	Gicleur référencé 45
	NG-2P	Gicleur référencé 29
Gaz liquide:		Gicleur référencé 24

Remplacement de la conduite de gaz d'allumage:

Démonter l'ancienne conduite de gaz d'allumage.

1. Serrer la visserie à la vanne combinée de gaz (vissée à la main).
2. Enfiler la conduite de gaz d'allumage à fond à la vanne combinée et serrer la visserie (couple moment de force 7-10 Nm).
3. Plier la conduite de gaz d'allumage flexible (copier la forme de l'ancienne conduite).
4. Poser la visserie du brûleur d'allumage et l'anneau de serrage sur la conduite de gaz d'allumage.
5. Enfiler la conduite de gaz d'allumage à fond au brûleur d'allumage et serrer la visserie (couple moment de force 7-10 Nm). Supporter la conduite flexible à la vis hexagonale pour éviter la torsion.



Effectuer absolument un contrôle d'étanchéité au gaz après avoir effectué les travaux !

Avvertenze per la sostituzione dei singoli componenti delle caldaie a gas Wolf



La sostituzione dei singoli componenti della caldaia e dell'impianto di riscaldamento deve essere eseguita da un installatore specializzato.



Prima di iniziare i lavori sulla caldaia, spegnere la stessa e chiudere il rubinetto del gas.

Nel caso in cui venisse sostituito anche uno dei componenti quali valvola del gas, bruciatore d'accensione oppure ugello del bruciatore, deve sempre essere sostituito anche il tubo del gas d'accensione.

Se viene sostituita la valvola del gas, la stessa valvola deve essere regolata alla pressione degli ugelli corretta in base alle istruzioni di montaggio (paragrafo valvola del gas/messa in servizio).

Sostituzione dell'ugello del bruciatore d'accensione:

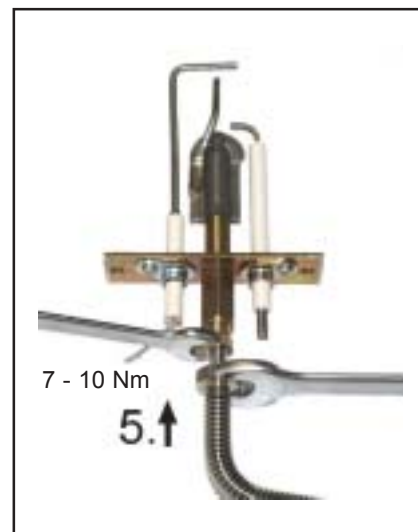
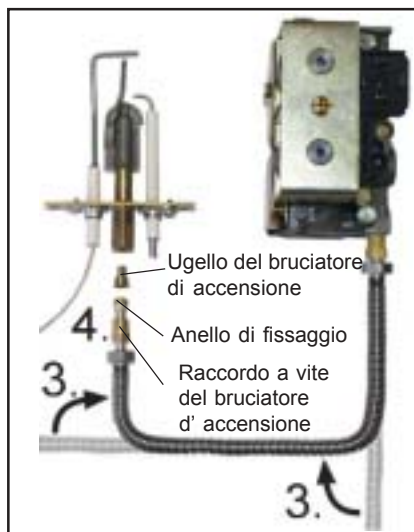
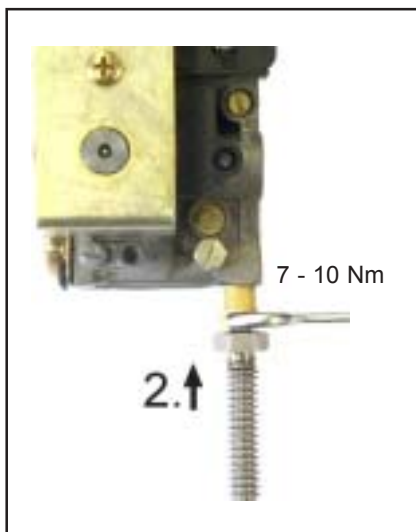
Se viene sostituito l'ugello del bruciatore d'accensione, deve essere inserito l'ugello adatto al tipo di gas utilizzato come riportato sotto:

Gas metano:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	ugello con codice 45
	NG-2P	ugello con codice 29
Gas liquido:		ugello con codice 24

Sostituzione del tubo del gas d'accensione:

Smontare il tubo del gas d'accensione

1. Avvitare il raccordo a vite nella valvola del gas manualmente.
2. Inserire il tubo del gas d'accensione fino all'arresto ed avvitare il raccordo a vite (momento torcente 7-10Nm).
3. Piegarlo il tubo flessibile del gas d'accensione (utilizzare il tubo del gas d'accensione smontato come campione).
4. Spingere il raccordo a vite del bruciatore d'accensione e l'anello di fissaggio sul tubo del gas d'accensione.
5. Inserire il tubo del gas d'accensione fino all'arresto nel bruciatore d'accensione ed avvitare il raccordo a vite (momento torcente 7-10Nm). Durante l'operazione tenere con una chiave fissa il raccordo esagonale per evitare un'eventuale torsione del tubo.



Al termine della trasformazione controllare la tenuta del gas!

Instrucciones para la sustitución de los diferentes componentes en calderas de calefacción a gas Wolf



La sustitución de los diferentes componentes de la caldera y de la instalación de calefacción se debe efectuar por un instalador cualificado.



Antes realizar trabajos en la caldera de calentamiento, ésta se debe desconectar. La llave de paso del gas ha de estar cerrada.

En caso de reemplazar componentes como la válvula combinada de gas, el quemador o la tobera del quemador, se debe sustituir también la tubería de gas.

Al cambiar la válvula combinada de gas, se debe ajustar la presión de tobera correcta conforme a las instrucciones de montaje de la caldera (apartado válvula combinada de gas/puesta en servicio).

Sustitución de la tobera del quemador:

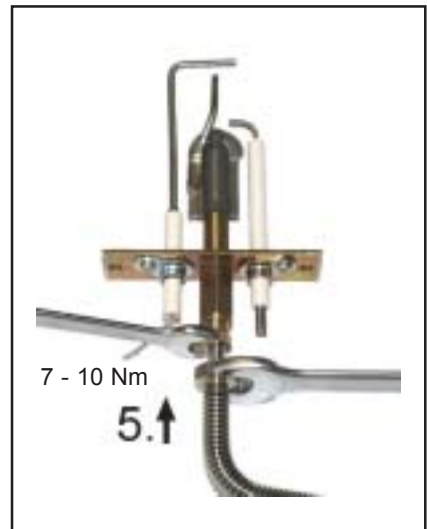
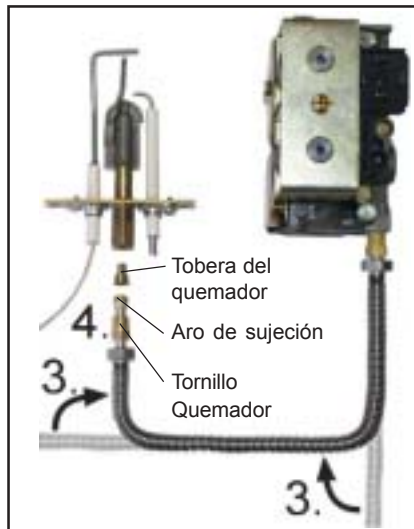
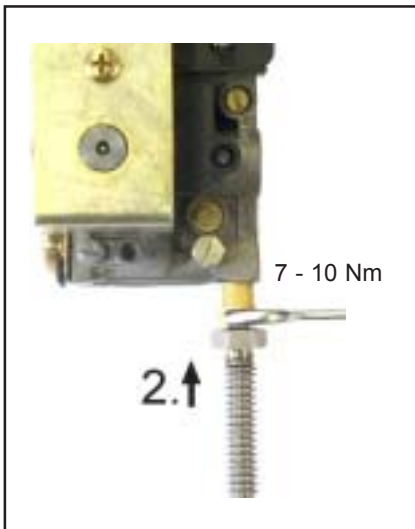
Al cambiar la tobera del quemador, se debe montar la tobera correcta en función del tipo de gas:

Gas natural:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	Tobera con la identificación 45
	NG-2P	Tobera con la identificación 29
Gas líquido:		Tobera con la identificación 24

Sustitución de la tubería de gas:

Desmontar la tubería de gas a reemplazar.

1. Enroscar a mano la unión a la válvula de gas.
2. Introducir la tubería de gas hasta hacer tope. Luego apretar la unión rosca (par de 7-10Nm)
3. Dar forma a la tubería de gas flexible nueva tomando la antigua de muestra.
4. Montar el racor de unión al quemador de encendido y el bicono sobre la tubería de gas
5. Introducir la tubería de gas hasta hacer tope en el quemador de encendido y apretar (Par 7-10 Nm) Durante esta operación hay que sujetar con otra llave la tuerca de la tubería de gas para evitar retorcer la tubería.



Tras finalizar la sustitución, asegurar que no existan fugas.

Aanwijzingen voor het vervangen van afzonderlijke componenten van Wolf gasverwarmingsketels



Het vervangen van afzonderlijke componenten van de ketel en de verwarmingsinstallatie dient door een gekwalificeerde installateur te worden uitgevoerd.



Voor werkzaamheden aan de verwarmingsketel moet deze buiten werking worden gesteld en moet de gaskraan gesloten zijn.

Bij het vervangen van componenten als gascombiklep, ontstekingsbrander of ontstekingsgaspit dient ook telkens de ontstekingsgasleiding mee te worden vervangen.

Bij het vervangen van de gascombiklep moet dit overeenkomstig de montagehandleiding (alinea gascombiklep/inbedrijfstelling) van de ketel op de juiste monddruk worden ingesteld.

Vervangen van de ontstekingsgaspit:

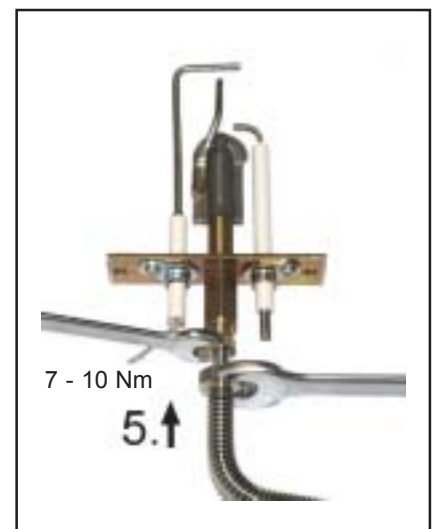
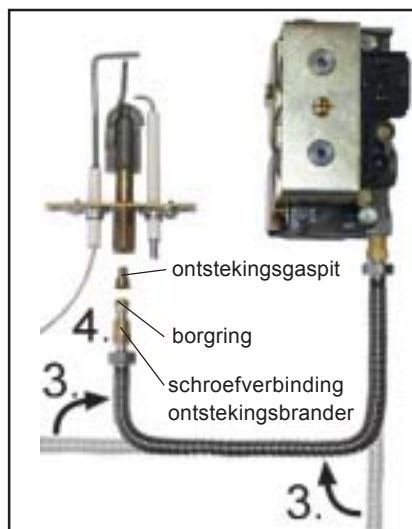
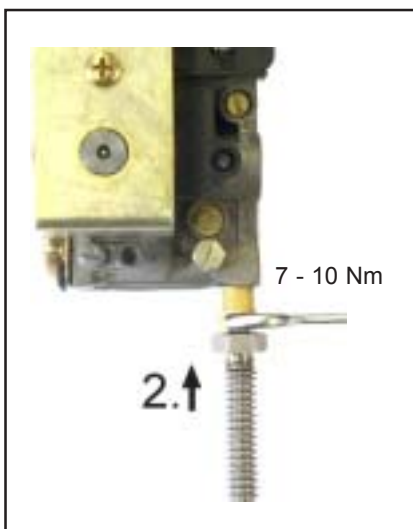
Bij het vervangen van de ontstekingsgaspit moet de juiste gaspit overeenkomstig het gassoort worden gemonteerd:

aardgas:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	gaspit met kenmerk 45
	NG-2P	gaspit met kenmerk 29
vloeibaar gas:		gaspit met kenmerk 24

Vervangen van de ontstekingsgasleiding:

De oude ontstekingsgasleiding demonteren.

1. De schroefverbinding van het gasblok handvast in het gasblok draaien
2. De ontstekingsgasleiding tot aan de aanslag in het gasblok schuiven en de schroefverbinding aanspannen
3. De flexibele ontstekingsgasleiding buigen (de oude ontstekingsgasleiding als model gebruiken)
4. De schroefverbinding van de ontstekingsbrander en de klemring op de ontstekingsgasleiding steken
5. De ontstekingsgasleiding tot aan de aanslag in de ontstekingsbrander schuiven en de schroefverbinding aanspannen (draaimoment 7-10Nm). Hierbij moet de zeskantige moer van de flexibele ontstekingsgasleiding tegengehouden worden zodat de leiding niet kan verdraaien.



Na beëindiging van de vervanging/ombouw moet er een gaslekcontrole worden uitgevoerd!

Wskazówki dotyczące wymiany pojedynczych komponentów przy grzewczych kotłach gazowych Wolf.



Wymianę pojedynczych elementów kotła może przeprowadzać jedynie wykwalifikowany instalator.



Przed pracami przy kotle grzewczym należy go wyłączyć i zamknąć gazowy zawór odcinający.

Przy wymianie jednego z elementów, takich jak zespolony zawór gazowy, palnik zapłonowy albo dysza palnika zapłonowego należy również każdorazowo wymienić również zapłonowy przewód gazowy.

Przy wymianie zespolonego zaworu gazowego należy go ustawić zgodnie z instrukcją montażową (zespolony zawór gazowy / uruchomienie) kotła.

Wymiana dyszy palnika zapłonowego:

Przy wymianie dyszy palnika zapłonowego należy wbudować właściwą dyszę odpowiednio do rodzaju gazu:

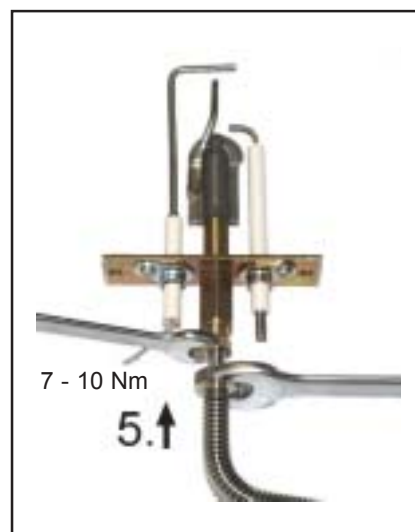
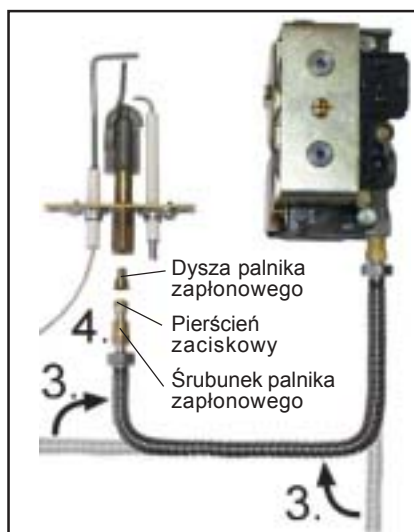
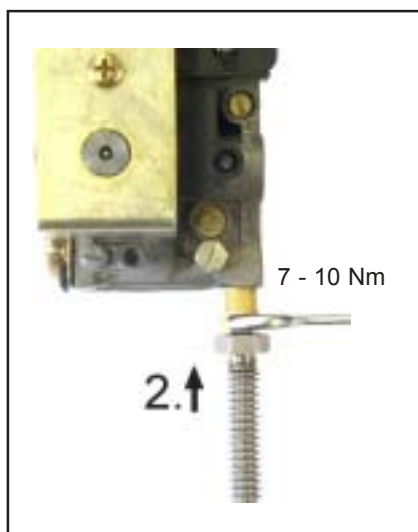
GZ-50:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	dysza o oznaczeniu 45
	NG-2P	dysza o oznaczeniu 29
Gaz płynny:		dysza o oznaczeniu 24



Wymiana zapłonowego przewodu gazowego:

Zdemontować stary zapłonowy przewód gazowy.

1. Wkręcić do zaworu gazowego śrubunek do przewodu gazowego.
2. Wcisnąć do oporu nowy przewód zapłonowy i dokręcić śrubunek (7-10Nm).
3. Elastyczny przewód zapłonowy zaginać zgodnie z rysunkiem (jako wzór można użyć stary przewód).
4. Śrubunek do palnika zapłonowego i pierścień zaciskowy wsunąć na zapłonowy przewód gazowy.
5. Wcisnąć do oporu zapłonowy przewód gazowy w palnik zapłonowy i dokręcić (7-10Nm). Przy wkręcaniu kontrolować na nakrętce sześciokątnej przewodu zapłonowego - zapobiega skręceniu przewodu.



Po zakończeniu wymiany należy przeprowadzić kontrolę szczelności!

**Informace o výměně jednotlivých dílů u plynových kotlů
Wolf**


Výměnu jednotlivých složek kotle a topného zařízení může provádět pouze kvalifikovaný instalatér.



Před započítím prací na topném kotli se kotel musí uvést mimo provoz a kohoutkový uzávěr plynu uzavřít.

Při výměně jednoho z dílů, jako plynový kombinovaný ventil, zapalovací hořák nebo tryska zapalovacího hořáku, se musí rovněž vyměnit zapalovací plynové potrubí.

Při výměně plynového kombinovaného ventilu se kotel musí nastavit na správný tlak trysek podle instrukčního návodu na montáž (odstavec: Plynový kombinovaný ventil / Uvedení do provozu).

Výměna trysky zapalovacího hořáku:

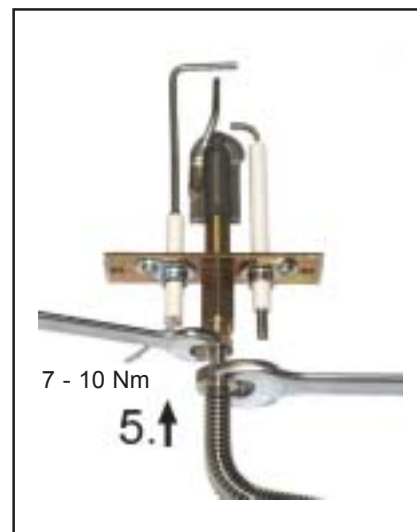
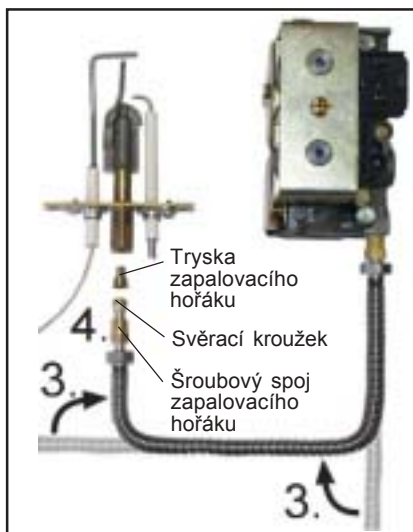
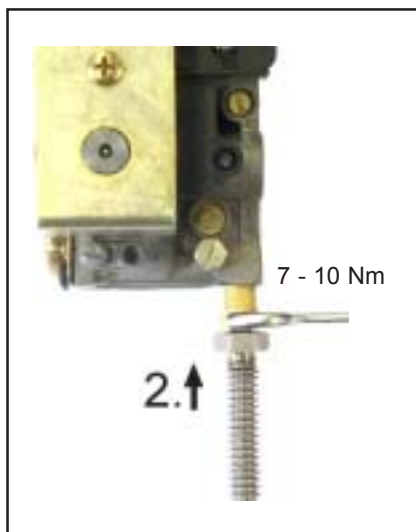
Při výměně trysky zapalovacího hořáku se musí vsadit správná tryska, t.j. tryska odpovídající druhu plynu:

Zemní plyn:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S)	Tryska s označením 45
	NG-2P	Tryska s označením 29
Zkapalněný plyn:		Tryska s označením 24


Výměna zapalovacího plynového potrubí:

Demontujte staré zapalovací plynové potrubí.

- Šroubení plynového ventilu našroubujte rukou do plynového ventilu.
- Zapalovací plynové vedení zasuňte až nadoraz do kombinovaného plynového ventilu a šroubení dotáhněte (utahovací moment 7 - 10 Nm).
- Ohebné zapalovací vedení ohněte (původní plynové zapalovací vedení použijte jako předlohu).
- Na zapalovací vedení nasadte šroubení zapalovacího hořáku a svěrací kroužek.
- Zapalovací vedení zasuňte až nadoraz do zapalovacího hořáku a šroubení dotáhněte (utahovací moment 7 - 10 Nm). Přitom přidržeťe klíčem šestihran na ohebném plynovém vedení, aby se zamezilo přetočení vedení.



Po ukončení výměnných prací se musí provést kontrola těsnosti plynu!

Utasítás a Wolf gázfűtésű kazán egyes alkatrészeinek cseréjéhez



A kazán és a fűtőberendezés egyes alkatrészeinek cseréjét csak képzett szakembernek szabad elvégezheti.



A fűtőkazánon végzendő munkák előtt a berendezést üzemben kívül kell helyezni, és a gázelzáró csapnak zárva kell lennie.

Az olyan alkatrészek cseréjénél, mint a kombinált gázszelep, gyújtóégő és a gyújtóégő fűvóka, egyúttal a gyújtógázvezetékét is ki kell cserélni.

A kombinált gázszelep cseréje esetén a szelepet a kazán szerelési utasítása szerint (lásd a kombinált gázszelep üzembe helyezéséről szóló fejezetet) a megfelelő fűvókanyomásra kell beállítani.

A gyújtóégő fűvóka cseréje:

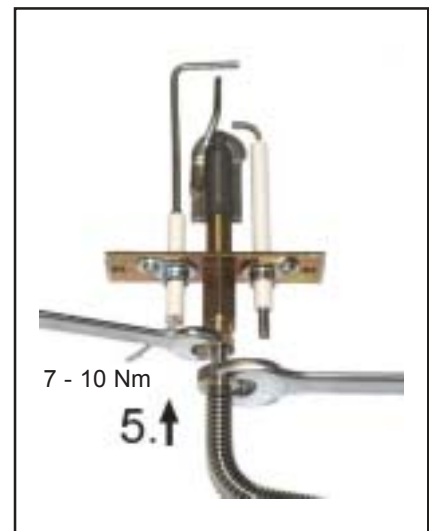
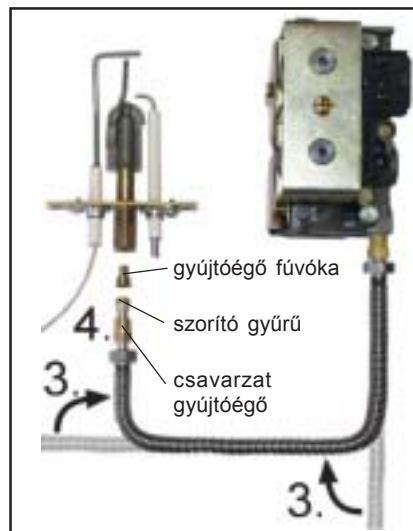
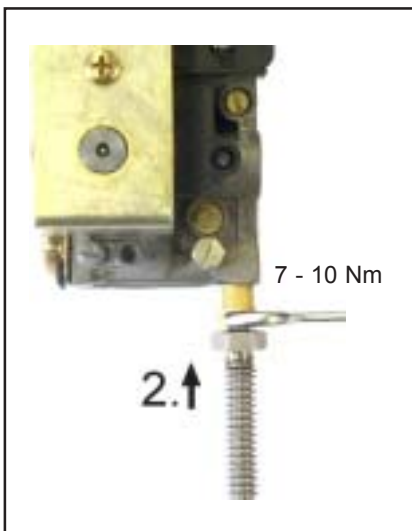
A gyújtóégő fűvóka cseréje esetén a gázfajtának megfelelő fűvókát kell beépíteni:

Földgáz:	TNG, CNG, FNG, NG-4E(-S)	a fűvóka száma: 45
	NG-2P	a fűvóka száma: 29
Folyékony (cseppfolyósított) gáz:		a fűvóka száma: 24

A gyújtógázvezeték cseréje:

A régi gyújtógázvezetékét kiszerelem.

1. Die Verschraubung Gaskombiventil handfest in das Gaskombiventil einschrauben.
2. Die Zündgasleitung bis zum Anschlag in das Gaskombiventil einschieben und Verschraubung anziehen (Drehmoment 7-10 Nm).
3. Die flexible Zündgasleitung biegen (die alte Zündgasleitung als Vorlage benutzen).
4. Die Verschraubung Zündbrenner und den Klemmring auf die Zündgasleitung schieben.
5. Die Zündgasleitung bis zum Anschlag in den Zündbrenner einschieben und Verschraubung anziehen (Drehmoment 7-10 Nm). Dabei am Sechskant der flexiblen Zündgasleitung gehalten um ein Verdrehen der Leitung zu verhindern.



Az átszerelés befejezése után gázszivárgási ellenőrzést kell végezni!

Επισημάνσεις για την αλλαγή μεμονωμένων εξαρτημάτων στους λέβητες αερίου Wolf

! Η αλλαγή μεμονωμένων εξαρτημάτων του λέβητα και της εγκατάστασης θέρμανσης πρέπει να γίνεται από ένα εξειδικευμένο τεχνικό.

! Πριν την έναρξη των εργασιών στον λέβητα πρέπει να τεθεί εκτός λειτουργίας και να κλειστεί η βάνα αερίου.

Κατά την αλλαγή ενός εξαρτήματος όπως της διαφορικής βαλβίδας αερίου, του καυστήρα έναυσης ή του ακροφυσίου του καυστήρα έναυσης πρέπει πάντα να γίνεται και αλλαγή του σωλήνα παροχής αερίου καύσης.

Κατά την αλλαγή της διαφορικής βαλβίδας αερίου του λέβητα πρέπει σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης (παράγραφος βαλβίδα αερίου/έναρξη λειτουργίας) να ρυθμιστεί σωστά η πίεση στο ακροφύσιο.

Αλλαγή του ακροφυσίου έναυσης καυστήρα:

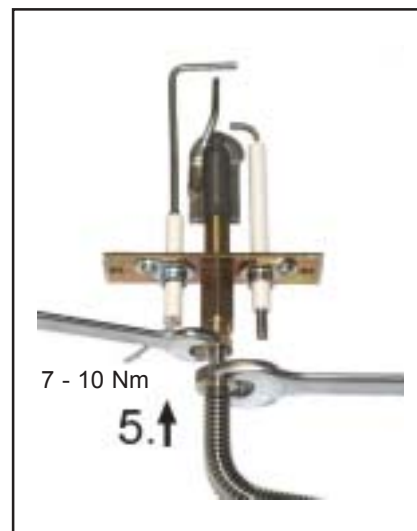
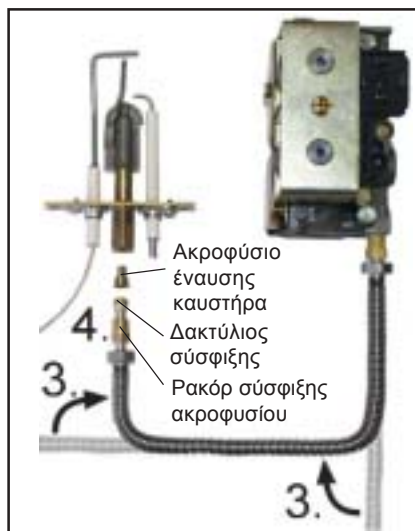
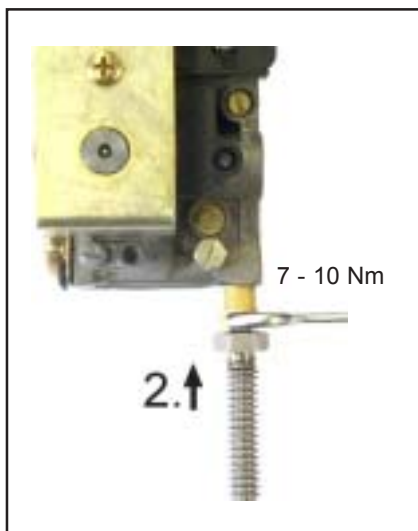
Κατά την αλλαγή του ακροφυσίου έναυσης καυστήρα πρέπει να τοποθετηθεί το σωστό ακροφύσιο ανάλογα με το είδος την κατηγορία του αερίου:

Φυσικό αέριο:	TNG,CNG,FNG,NG-4E(-S) NG-2P	Ακροφύσιο με σήμανση 45 Ακροφύσιο με σήμανση 29
Υγραέριο:		Ακροφύσιο με σήμανση 24

Αλλαγή του σωλήνα παροχής αερίου καύσης:

Αποσυναρμολογήστε τον παλιό σωλήνα παροχής αερίου καύσης.

1. Βιδώστε το ρακόρ της διαφορικής βαλβίδας αερίου σφιχτά με το χέρι πάνω στην διαφορική βαλβίδα.
2. Σπρώξτε τον σωλήνα παροχής αερίου καύσης μέχρι να τερματίσει μέσα στην βαλβίδα διαφορικής πίεσης και βιδώστε το περικόχλιο (ροπή 7-10 Nm).
3. Λυγίστε τον εύκαμπτο σωλήνα παροχής αερίου καύσης (όπως ήταν ο παλιός σωλήνας).
4. Σπρώξτε το ακροφύσιο τον δακτύλιο και το ρακόρ σύσφιξης στον σωλήνα παροχής αερίου καύσης.
5. Σπρώξτε τον σωλήνα παροχής αερίου καύσης στον καυστήρα έναυσης μέχρι τον τερματισμό του και βιδώστε το περικόχλιο (ροπή 7-10 Nm). Παράλληλα κρατήστε κόντρα με το εξαγωνικό περικόχλιο του σωλήνα παροχής αερίου καύσης για να αποφευχθεί το στρίψιμο του εύκαμπτου αγωγού.



! Μετά το τέλος των εργασιών της αλλαγής των εξαρτημάτων πρέπει να γίνει έλεγχος στεγανότητας αερίου!

